Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dali mu też siedemdziesiąt srebrników ze świątyni Baala-Berita, a Abimelek wynajął za nie ludzi bezwartościowych i lekkomyślnych\* \*\* – i (ci) poszli za nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekazali mu ponadto siedemdziesiąt srebrników ze świątyni Baala-Berita, za które Abimelek wynajął i pociągnął za sobą ludzi pozbawionych skrupułów i gotowych na wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dali mu siedemdziesiąt srebrników z domu Baal-Berita, a Abimelek najął za nie ludzi, lekkomyślnych próżniaków, którzy poszli za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dali mu siedmdziesiąt srebrników z domu Baalberyt, i naprzyjmował za nie Abimelech ludzi lekkomyślnych, i tułaczów, którzy chodzili za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali mu siedmdziesiąt funtów srebra ze Zboru Baalberit. Który naprzyjmował sobie za nie mężów nędzników i tułaczów i chodzili za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dali mu ponadto siedemdziesiąt syklów srebra ze świątyni Baal-Berita. Abimelek zaś naprzyjmował za nie do swego towarzystwa nicponiów i awanturników, którzy za nim poszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dali mu też siedemdziesiąt srebrników ze skarbca świątynnego Baala Berit i Abimelech zwerbował sobie za nie lekkomyślnych i zuchwałych mężów, którzy stanowili jego orszak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dali mu nawet siedemdziesiąt sztuk srebra ze świątyni Baal-Berita, za które Abimelek najął siedemdziesięciu próżniaków i lekkoduchów, którzy poszli za nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dali mu więc siedemdziesiąt syklów srebra ze świątyni Baal-Berita, a Abimelek najął sobie za nie lekkomyślnych i awanturniczych ludzi, którzy mu towarzyszyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dali mu nawet siedemdziesiąt syklów srebra z domu Baala Przymierza. Abimelek najął sobie za nie ludzi lekkomyślnych i zuchwałych, którzy chodzili za nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Ґедеон до Йордану, і перейшов він і з ним триста мужів зневірених і голодних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dali mu siedemdziesiąt srebrnych szekli ze świątyni Baal Berit; a za nie Abimelech wynajął sobie bezczynnych i lekkomyślnych ludzi, co za nim szli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas dali mu siedemdziesiąt srebrników z domu Baal-Berita i Abimelech zaczął za nie najmować próżniaków i zuchwalców, żeby mu towarzyszyli. |

1. 1) Lub: pustych i lekkomyślnych l. bez skrupułów i gotowych na wszystko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)